

BESIMOKANČIŲJŲ TEKSTYNŲ ANOTAVIMAS LIETUVOJE IR LATVIJOJE

Inga Znotiņa

Liepojos Universitetas; Ventspilio Aukštoji mokykla, Latvija | Liepāja University; Ventspils University College, Latvia

Nors ir besimokančiųjų tekstynai kaip patikimos ir patogios tarpukalbės tyrimo priemonės sparčiai populiarėja, Lietuvoje bei Latvijoje jų dar nėra daug, o jų naudojimas skiriasi priklausomai nuo sudarytojo mokslinių interesų. Pranešimo tikslas yra, remiantis atitinkamos srities publikacijomis, atskleisti, pagal kokius principus buvo anotuojami iki šiol Lietuvoje ir Latvijoje sudaryti besimokančiųjų tekstynai. Palyginus anotavimo būdus, ieškoma tinkamiausio varianto, kaip turėtų būti anotuojamas antrosios baltų kalbos besimokančiųjų tekstynas, kad jį būtų galima panaudoti kiek galima įvairiau ir turiningiau. Dažniausiai būna anotuojami sintaksiniai arba morfologiniai reiškiniai. Kad būtų kuo plačiau išnaudotas jau surinktos medžiagos potencialas, kartais vienas prie kito priderinami ir viename tyrime apjungiami tekstynai, kurie iš pradžių buvo sudaryti skirtingiems tikslams. Kadangi šios srities tyrėjų kiekvienoje šalyje yra nedaug, anotavimo variantų taip pat nėra pernelyg gausu. Tyrėjai neretai pasirenka panašias anotavimo sistemas keliems savo rengiamiems tekstynams anotuoti, o taip pat bendradarbiauja kurdami, nors ir ne vienodai anotuotus, tačiau koku nors aspektu palyginamus besimokančiųjų tekstynus. Deja, šios srities Latvijos ir Lietuvos tyrėjai tarpusavyje nedaug bendradarbiauja, tad kiekvienoje šalyje tyrimai daromi atskirai. Kadangi abi kalbos yra arčiau giminingos, bendri tyrimai, palyginant lietuvių ir latvių tarpukalbės pavyzdžius, galėtų leisti padaryti vertingas išvadas. Antrosios baltų kalbos besimokančiųjų tekstynas turėtų skatinti abiejų šalių svetimųjų kalbų mokymo(si) tyrėjų bendradarbiavimą. Jį planuojama sudaryti taip, kad jo medžiaga būtų panaudojama ir palyginimui su kitais egzistuojančiais besimokančiųjų tekstynais. Todėl atkreipiamas dėmesys, kad šio tekstyno anotavimas nesiskirtų tiek, kad šis tekstynas taptų visiškai nesuderinamas su pagal kitus principus anotuotais tekstynais. Kita vertus, kadangi naujas tekstynas, skirtingai nuo kitų iki šiol sudarytų tekstynų, susideda iš pradinio lygio besimokančiųjų tekstų, jame būtų tikslinga anotuoti būtent klaidas, ir dėl tokios specifikos ši anotavimo sistema neturi būtina sutapti su kituose tekstynuose naudojamomis.